





NI SIHUATL HUAN NIPITZO

La Mujer y Su Marrano

MEXICA DE LA HUASTECA

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D. F.      1965      4-031  
3C



Digitized by srujanika@gmail.com, scanned by srujanika@gmail.com









Quijlij ni sihuatl: —Xiajcotzicuini,  
pitzotl, ipan ni puerta. Huan amo  
quinejqui ajcotzicuinis.







Nimaj quiitac se chichi huan  
quiijlij: — Chichi, xijtlanquechi nopitzo  
pampa nopitzo amo quinejqui ajcotzicuinis  
huan amo tiajsisej nochaj. Huan ni chichi  
amo quinejqui quitlanquechis ni pitzotl.







Nimaj ni sihuatl quiitac se tlitl  
huan quiijlij: —Tlitl, xijtlati ni cuahuitl  
pampa ni cuahuitl amo quinejqui  
quimaquilis ni chichi. Huan ni chichi  
amo quinejqui quitlanquechis nopitzo.  
Huan no pitzo amo quinejqui ajcotzicuinis  
huan amo tiajsisej nochaj. Huan ni tlitl  
amo quinejqui quitlatis ni cuahuitl.



Nimaj ni sihuatl quiitac se atl huan quijlij: —Atl, xijsehui ni tlitl pampa ni tlitl amo quinejqui quitlatis ni cuahuitl. Huan ni cuahuitl amo quinejqui quimaquilis ni chichi; huan ni chichi amo quinejqui quitlanquechis nopitzo. Huan nopitzo amo quinejqui ajcotzicuinis; huan amo tiajsisej nochaj. Huan ni atl amo quinejqui quisehuis ni tlitl.



Nimaj ni sihuatl quiitac se vacaj huan quiijlij. -- Vacaj, xiconi ni atl pampa ni atl amo quinejqui quisehuis ni tlitl. Huan ni tlitl amo quinejqui quitlatis ni cuahuitl; huan ni cuahuitl amo quinejqui quimaquilis ni chichi; huan ni chichi amo quinejqui quitlanquechis nopitzoj. Huan nopitzoj amo quinejqui ajcotzicuinis huan amo tiajsisej nochaj. Huan ni vacaj amo quinejqui quionis ni atl.



Nimaj ni sihuatl quiitac se  
 vacajmictijquetl huan quiijlij:  
 —Vacajmictijquetl, xijmicti ni vacaj  
 pampa ni vacaj amo quinejqui quionis  
 ni atl. Huan ni atl amo quinejqui  
 quisehuis ni tlitl; huan ni tlitl amo  
 quinejqui quitlatis ni cuahuitl; huan ni  
 cuahuitl amo quinejqui quimaquilis ni  
 chichi; huan ni chichi amo quinejqui  
 quitlanquechis nopitzo. Huan nopitzo  
 amo quinejqui ajcotzicuinis huan amo  
 tiajsisej nochaj. Huan ni  
 vacajmictijquetl amo quinejqui quimictis  
 ni vacaj.



Nimaj ni sihuatl quiitac se mecatl huan quiijlij: —Mecatl, xicuahuiyoni ni vacajmictijquetl pampa ni vacajmictijquetl amo quinejqui quimictis ni vacaj. Huan ni vacaj amo quinejqui quionis ni atl; huan ni atl amo quinejqui quisehuis ni tlitl; huan ni tlitl amo quinejqui quitlatis ni cuahuatl; huan ni cuahuatl amo quinejqui quimaquilis ni chichi; huan ni chichi amo quinejqui quitlanquechis nopitzo. Huan nopitzo amo quinejqui ajcotzicuinis huan amo tiajsisej nochaj. Huan ni mecatl amo quinejqui quicuahuiyonis ni vacajmictijquetl.

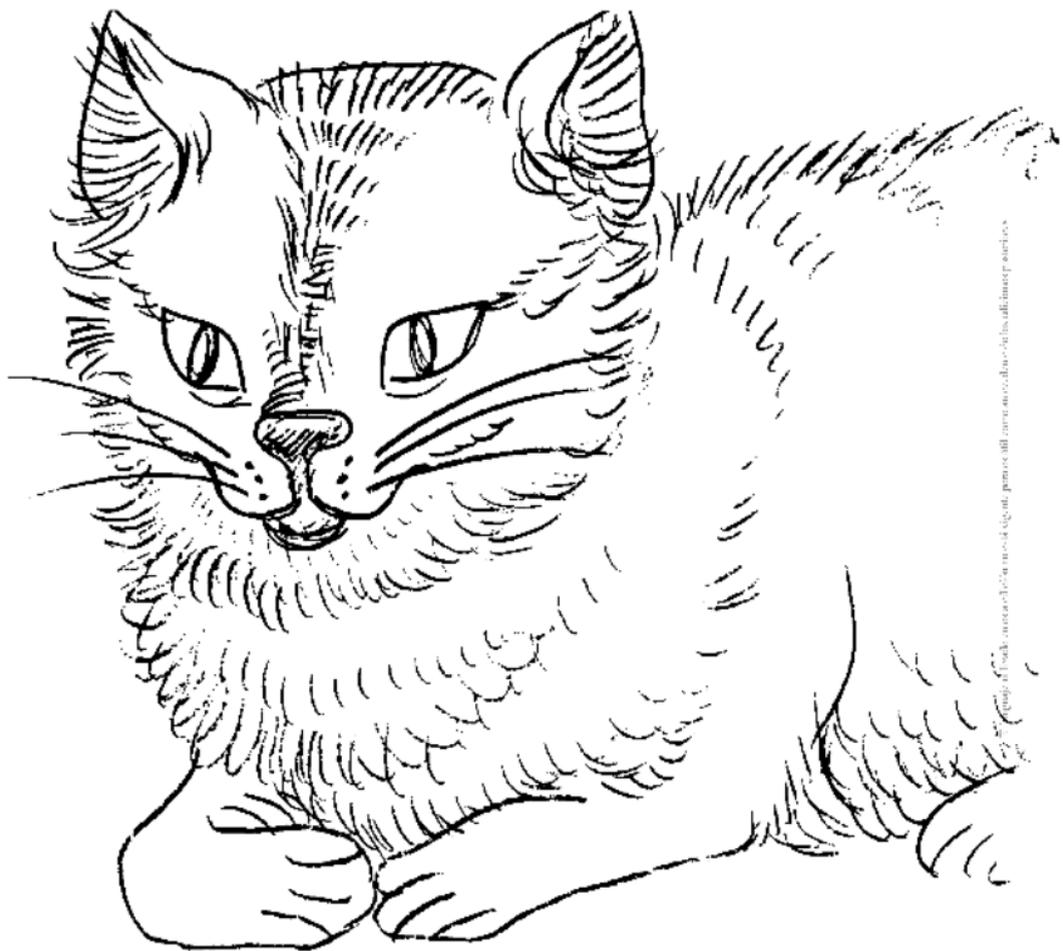


Nimaj ni sihuatl quiitac se  
 quimichij huan quijlij, —Quimichij:  
 xijtejtequi ni mecatl pampa ni mecatl  
 amo quinejqui quicuahuiyonis ni  
 vacajmictijquetl. Huan ni vacajmictijquetl  
 amo quinejqui quimictis ni vacaj; huan ni  
 vacaj amo quinejqui quionis ni atl; huan  
 ni atl amo quinejqui quisehuis ni tlitl;  
 huan ni tlitl amo quinejqui quitlatis ni  
 cuahuatl; huan ni cuahuatl amo quinejqui  
 quimaquilis ni chichi; huan ni chichi amo  
 quinejqui quitlanquechis nopitzo. Huan  
 nopitzo amo quinejqui ajcotzicuinis huan  
 amo tiajsisej nochaj. Huan ni quimichij  
 amo quinejqui quitejtequis ni mecatl.

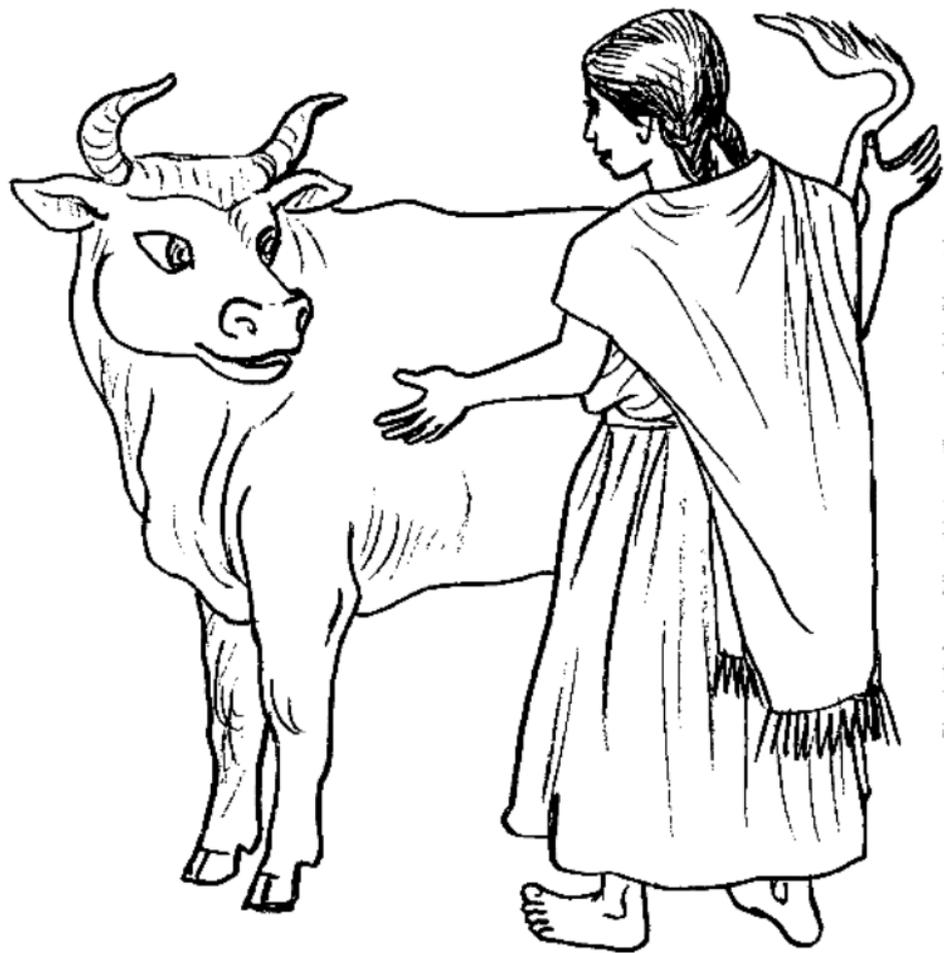


Illustration by [unreadable]

Nimaj ni sihuatl quiitac se mistoj  
 huan quiijlij: —Mistoj, xiquitzqui ni  
 quimichij pampa ni quimichij amo  
 quinejqui quitejtequis ni mecatl. Huan  
 ni mecatl amo quinejqui quicuahuiyonis  
 ni vacajmictijquetl; huan ni  
 vacajmictijquetl amo quinejqui quimictis  
 ni vacaj; huan ni vacaj amo quinejqui  
 quionis ni atl; huan ni atl amo  
 quinejqui quisehuis ni tlitl; huan ni  
 tlitl amo quinejqui quitlatis ni cuahuatl;  
 huan ni cuahuatl amo quinejqui  
 quimaquilis ni chichi; huan ni chichi  
 amo quinejqui quitlanquechis nopitzo.  
 Huan nopitzo amo quinejqui ajcotzicuinis  
 huan amo tiajsisej nochaj.



Nimaj quijlilij ni mistoj: —Cuali  
niquitzquis ni quimichij tla achtohui  
tinechmacas leche.









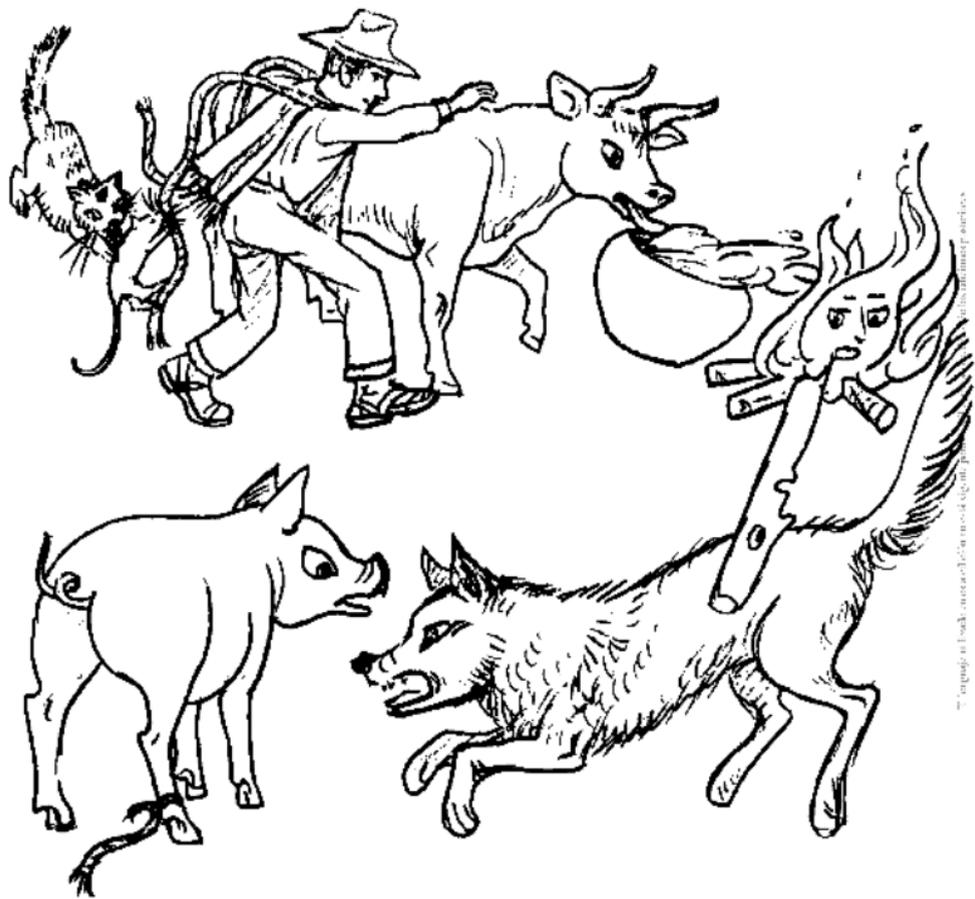


Copyright © 2010 by [unreadable] All rights reserved.









Nimaj ni mistoj quinequiaya  
 quitsquis ni quimichij. Huan ni  
 quimichij quinequiaya quitlanquechis ni  
 mecatl. Huan ni mecatl quinequiaya  
 quicuahuiyonis ni vacajmictijquetl. Huan  
 ni vacajmictijquetl quinequiaya quimictis  
 ni vaca. Huan ni vaca quinequiaya  
 quionis ni atl. Huan ni atl quinequiaya  
 quisehuis ni ttitl. Huan ni ttitl  
 quinequiaya quitlatis ni cuahuatl. Huan  
 ni cuahuatl quinequiaya quimaquilis ni  
 chichi. Huan ni chichi quitlanquechic ni  
 pitzotl.





## El Cuento de una Mujer y su Marrano

Había una mujer que al barrer su casa se encontró una moneda chueca.

-¿Qué compraré con esta moneda chueca? -se dijo:

-Creo compraré un marranito.

Cuando acabó su trabajo fué a la plaza, y compró un marrano blanco muy bueno.

Le amarró la pata con un lazo y se fué a su casa con el marrano.

En el camino llegó a una cerca. Le dijo al marrano:

-Marrano, hazme el favor de brincar esta cerca.

Pero el marrano no quiso brincar. Luego se dijo a ella misma:

-Este marrano no quiere brincar la cerca y yo no podré llegar a mi casa esta noche.

Dejó el marrano y caminó un poco más lejos; se encontró un perro y le dijo:

-Perro, muerde a mi marrano, no quiere brincar la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Ella habló así al perro, pero el perro no quiso ir.

Luego fué más lejos y vió un palo y le dijo al palo:

-Palo, pégale al perro, porque el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero el palo no quiso.

Luego vió una lumbre y dijo:

-Lumbre, quema al palo, porque el

palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no llegaré esta noche a mi casa.

Pero la lumbre no quiso.

Luego vió una cazuela de agua y dijo:

-Agua, apaga la lumbre porque la lumbre no quema al palo, el palo no le pega al perro, el perro no muerde al marrano, el marrano no brinca la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero el agua no quiso.

Luego vió una vaca y dijo:

-Vaca, bébete el agua porque el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo, y el palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero la vaca no quiso.

Luego vió a un hombre y le dijo:

-Señor, coja a la vaca porque la vaca no se bebe el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo, y el palo no pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no podré irme a mi casa esta noche.

Pero el hombre no quiso.

Luego vió un lazo y dijo:

-Lazo, cuelga al hombre porque el hombre no coje la vaca y la vaca no se bebe el agua y el agua no apega la lumbre y la lumbre no quema al palo y el palo no le pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero el lazo no quiso.

Luego vió un ratón y dijo:

-Ratón, roe el lazo porque el lazo no quiere colgar al hombre, y el hombre no coje la vaca, y la vaca no toma el agua, y el agua no apaga la lumbre, y la lumbre no quema al palo, y el palo no pega al perro, y el perro no muerde al marrano, y el marrano no brinca la cerca, y yo no puedo llegar a mi casa esta noche.

Pero el ratón no quiso.

Luego vió un gato y dijo:

-Gato, coge al ratón porque el ratón no roe el lazo, y el lazo no cuelga al hombre, y el hombre no coje la vaca, y la vaca no toma el agua, y el agua no apaga la lumbre, y la lumbre no quema al palo, y el palo no pega al perro, y

el perro no muerde al marrano, y el marrano no brinca la cerca, y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Luego dijo el gato: -Está bien, si Ud. me trae leche de la vaca entonces yo cojeré al ratón.

Luego la mujer fué adonde estaba la vaca y le dijo:

-Vaca, vengo a que me des leche.

Luego dijo la vaca: -Está bien, si Ud. me trae un manojito de zacate de maíz yo le daré leche.

Luego fué la mujer donde había zacate de maíz y le trajo a la vaca.

Luego cuando la vaca acabó de comerse el zacate de maíz le dió a la mujer leche para el gato.

Luego el gato se bebió la leche pronto y se lamió los bigotes.

Luego el gato comenzó a coger el ratón, y el ratón a roer el lazo, y el lazo comenzó a colgar al hombre, y el hombre comenzó a coger la vaca, y la vaca comenzó a tomar el agua, y el agua comenzó a apagar la lumbre y la lumbre a quemar al palo, y el palo a pegar al perro, y el perro comenzó a morder al marrano.

El marrano gritó y brincó la cerca.

Así fué como la mujer llegó ese día tarde a su casa.

El cuento se acabó.

**se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de marzo de 1965  
en los talleres gráficos del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.**

